

ISTARSKA
ZUPANIJA



REGIONE
ISTRIANA



Upravni odjel za kulturu
Assessorato alla cultura



Istarska Agenzia
kulturalna culturale
agencija Istriana

XII x II
2016

Bella
Ciao

Nedavno smo obilježili 70. godišnjicu završetka Drugog svjetskog rata i osvrnuli se na ono što nam je taj veliki sukob ostavio i kako nas je obilježilo. Tema i nit vodilja ovog kalendara intrigantna je i povijesno ukorijenjena na našim prostorima. Najveći oružani sukob u povijesti koštao je čovječanstvo šest godina patnje, uništenja i razaranja s oko 60 milijuna mrtvih. Ni Istra, povijesno na udaru ili marginama velikih sukoba, nije bila pošteđena ratnih previranja. Svojom etničkom i teritorijalnom raznolikošću Istra je intenzivno proživjela razdoblje rata i sve ono što je poslijeratno doba donijelo – siromaštvo, egzoduse, geopolitička previranja...

Što je ostalo? Što nas je obilježilo, a prisutno je i danas?

Upravo su na ovo pitanje svojim istraživanjem i promišljanjem pokušali odgovoriti mladi umjetnici i dizajneri. Zaronili su u njima nepoznat prostor i vrijeme u potrazi za znakovima, pa i tragovima jedne epohe – teške i bolne ljudima – i mjestima koja su bila svjedocima tog vremena. Vremena i prostora nama danas sve daljih i duhovno i materijalno.

Rezultat je sjajan. S radošću sam svjedokom zapanjujućeg angažmana u istraživanju ovog sada već dalekog razdoblja, angažmana koji je rezultirao serijom radova, zapažanja i interpretacija koji svojim izričajem pokrivaju područje od dokumentarističkog do gotovo konceptualnog pristupa. Uz neke bi radove bio dragocjen i tekst koji bi opisao istraživanje kojim je pojedini autor došao do krajnjeg rješenja. Finalni proizvod, kalendar za 2016. godinu, kroz medij – tehniku fotografije i kolaža – sastoji se od 12 vrijednih svjedočanstava i tragova vremena začinjjenih snažnim autorskim pečatom.

Denis Sardoz, prof.

Recentemente abbiamo celebrato la fine della Seconda guerra mondiale riflettendo su che cosa questo conflitto ci abbia lasciato e come ci abbia segnato. Il tema e il filoconduttore di questo calendario è intrigante, con profonde radici storiche radicate in questi territori. Il più grande conflitto bellico ha segnato sei anni di sofferenze, distruzioni e devastazioni portando via circa 60 milioni di vite umane. Nemmeno l'Istria era stata risparmiata da questi grandi conflitti, sempre storicamente al centro o ai margini dei grandi scontri bellici. Con la propria diversità etnica e territoriale e tutto quello che il periodo postbellico ha portato – la carestia, gli esodi, le difficili questioni geopolitiche...

Che segni ha lasciato questo periodo, e sono presenti anche oggi?

Appunto a questa domanda con le proprie ricerche e con i pensieri artistici hanno tentato di rispondere i giovani artisti e designer. Si sono immersi in una dimensione spazio-temporale a loro sconosciuta alla ricerca dei segni e delle tracce di un'epoca – difficile e dolorosa alla gente e ai luoghi che erano testimoni di questo tempo. Degli spazi e dei tempi oggi sempre più distanti – sia materialmente che spiritualmente.

Il risultato ottenuto è eccellente. Con gioia ho testimoniato al grandissimo impegno nel presentare questo periodo ora già distante, di questa ricerca che ha avuto come risultato una serie di lavori, osservazioni ed interpretazioni che con la propria espressione riassumono l'approccio documentaristico come pure quello quasi concettuale. Accanto ad alcuni lavori sarebbe prezioso pure il commento che descriverebbe la ricerca con la quale l'autore è giunto al risultato finale. Il prodotto finale, il calendario per il 2016 attraverso il mezzo – la tecnica fotografica e il collage consiste in 12 testimonianze e tracce del tempo arricchite da un forte timbro d'autore.



Lea Jurčić živi u Pazinu, a rođena je 14. svibnja 1996. godine u Rijeci. Pohadala je Školu primijenjenih umjetnosti i dizajna u Puli. Studentica je prve godine Umjetničke akademije u Splitu, smjera Dizajn vizualnih komunikacija. U slobodno se vrijeme bavi fotografijom te izradom odjeće i nakita. Imala je samostalne izložbe fotografija u gradskim knjižnicama u Pazinu i Puli.

Lea Jurčić vive a Pisino ed è nata il 14 maggio 1996 a Fiume. Ha frequentato la Scuola di arti applicate e design a Pola. È studentessa del primo anno dell'Accademia di belle arti a Spalato, ramo design delle comunicazioni visive. Nel tempo libero si occupa di fotografia e creazione di abiti e gioielli. Si è presentata con mostre fotografiche nelle biblioteche civiche di Pisino e Pola.

Lea Jurčić lives in Pazin. Born on 14 May 1996 in Rijeka. Completed the School of Applied Arts and Design in Pula. First-year student at the Arts Academy in Split, Department of Visual Communications. In her free time, Lea enjoys photography and making clothes and jewelry. Her photographs were presented at solo exhibitions taking place at the city libraries in Pazin and Pula.



SIJEČANJ GENNAIO JANUARY

PONEDJELJAK LUNEDI MONDAY	UTORAK MARTEDI TUESDAY	SRIJEDA MERCOLEDI WEDNESDAY	ČETVRTAK GIOVEDI THURSDAY	PETAK VENERDI FRIDAY	SABOTA SATATO SATURDAY	NEDJELJA DOMENICA SUNDAY
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

no no



Sima Kastelc rođena je 29. listopada 1998. u Bielefeldu u Njemačkoj. Učenica je trećeg razreda Škole primijenjenih umjetnosti i dizajna u Puli – odjela kiparskog dizajna.

Hena Crnović rođena je u Puli 12. lipnja 1998. godine. Učenica je trećeg razreda Škole primijenjenih umjetnosti i dizajna u Puli – odjela grafičkog dizajna.

Sima Kastelc è nata il 29 ottobre 1998 a Bielefeld in Germania. Frequenta la terza classe della Scuola di arti applicate e design a Pola – ramo di design scultoreo.

Hena Crnović è nata a Pola il 12 giugno 1998. Frequenta la terza classe della Scuola di arti applicate e design a Pola – ramo di design grafico.

Sima Kastelc was born on 29 October 1998 in Bielefeld, Germany. Third-year student at the School of Applied Arts and Design in Pula – Department of Sculpture.

Hena Crnović was born in Pula on 12 June 1998. Third-year student at the School of Applied Arts and Design in Pula – Department of Graphic Design.

SW TITO

VELJAČA FEBBRAIO FEBRUARY

PONEDJELJAK LUNEDI MONDAY
UTORAK MARTEDI TUESDAY
SRIJEDA MERCOLEDI WEDNESDAY
ČETVRTAK GIOVEDI THURSDAY
PETAK VENERDI FRIDAY
SUBOTA SABATO SATURDAY
NEDJELJA DOMENICA SUNDAY

1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29						



i Ante je KRALJ!



David Brajnović rođen je 28. prosinca 1998. godine u Zagrebu. Živi u Rovinjskom Selu i učenik je trećeg razreda Škole primijenjenih umjetnosti i dizajna u Puli – odjela grafičkog dizajna. Bavi se glazbenom produkcijom i dizajnom.

David Brajnović è nato il 28 dicembre 1998 a Zagabria. Vive a Villa di Rovigno ed è allievo della terza classe della Scuola di arti applicate e design a Pola – design grafico. Si occupa di produzione artistica e design.

David Brajnović was born on 28 December 1998 in Zagreb. Lives in Rovinjsko Selo. Third-year student at the School of Applied Arts and Design in Pula – Department of Graphic Design. David engages in music production and design.



O Ž U J A K

M A R Z O

M A R C H

PONEDJELJAK
LUNEDI
MONDAY

UTORAK
MARTEDI
TUESDAY

SRIJEDA
MERCOLEDI
WEDNESDAY

ČETVRTAK
GIOVEDI
THURSDAY

PETAK
VENERDI
FRIDAY

SUBOTA
SABATO
SATURDAY

NEDJELJA
DOMENICA
SUNDAY

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

31

bombula



Anna Turina rođena je u Rijeci 10. lipnja 1997. godine. Došla je iz malog Umaga u ne tako veliku Pulu da bi pohađala Školu primijenjenih umjetnosti i dizajna – odjel slikarskog dizajna, u želji da postane arhitektica.

Anna Turina è nata il 10 giugno 1997 a Fiume. È venuta dalla piccola Umago nella non troppo grande Pola per frequentare la Scuola di arti applicate e design – reparto di design figurativo con il desiderio di diventare architetta.

Anna Turina was born on 30 July 1980 in Rijeka, came from her little hometown of Umag to the not very big city of Pula to attend the School of Applied Arts and Design in Pula – Department of Painting, wishing to become an architect.



hoćemo
TITO

TRAVANJ APRILE APRIL

PONEDJELJAK
LUNEDI
MONDAY

UTORAK
MARTEDI
TUESDAY

SRIJEDA
MERCOLEDI
WEDNESDAY

ČETVRTAK
GIOVEDI
THURSDAY

PETAK
VENERDI
FRIDAY

SUBOTA
SABATO
SATURDAY

NEĐJELJA
DOMENICA
SUNDAY

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30



Marko Vojnić rođen je 30. srpnja 1980. u Puli. Diplomirao je na Akademiji likovnih umjetnosti u Zagrebu 2007. godine, gdje je 2008. upisao poslijediplomski doktorski studij. Izlagao je na brojnim skupnim i samostalnim izložbama u Hrvatskoj i inozemstvu, a djela mu se nalaze i u muzejskim zbirkama. Godine 2010. boravio je na rezidencijalnom programu Flux Factoryja u New Yorku. Za svoj je rad nagrađivan više puta, a samostalno izlaže od 2002. godine.

Marko Vojnić è nato il 30 luglio 1980 a Pola. Si è laureato all'Accademia di Belle Arti a Zagabria nel 2007 dove ha iscritto l'anno seguente lo studio postlaurea di dottorato. Si è presentato con molte mostre personali e collettive in Croazia e all'estero, e i suoi lavori si trovano nelle collezioni dei musei. Nel 2010 ha soggiornato nel programma residenziale Flux Factory a New York. Per il proprio lavoro è stato molte volte premiato, e si presenta al pubblico con mostre personali dal 2002.

Marko Vojnić was born on 30 July 1980 in Pula. Graduated from the Academy of Fine Arts in Zagreb in 2007 where he enrolled into the doctoral programme in 2008. Marko's works have been exhibited in numerous group and solo shows both in Croatia and abroad and included in museum collections. The year 2010 saw him take part in the Flux Factory residency programme in New York. Recipient of several awards. Marko has been exhibiting his work in solo shows since 2002.

SVIBANJ MAGGIO MAY

PONEĐJELJAK LUNEDI MONDAY	UTORAK MARTEDI TUESDAY	SRIJEDA MERCOLEDI WEDNESDAY	ČETVRTAK GIOVEDI THURSDAY	PETAK VENERDI FRIDAY	SUBOTA SABATO SATURDAY	NEDJELJA DOMENICA SUNDAY
2	3	4	5	6	7	1/8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

BANDIERA
ROSSA



Gea Rajić rođena je u Rijeci 11. srpnja 1997. godine. Živi u Pazinu, a pohađa četvrti razred Škole primijenjenih umjetnosti i dizajna u Puli – odjel grafičkog dizajna. Bavi se videom, fotografijom i ilustracijom.

Gea Rajić è nata l'11 luglio 1997. Vive a Pisino e frequenta la quarta classe della Scuola di arti applicate e design a Pola – reparto design grafico. Si occupa di video, fotografia ed illustrazioni.

Gea Rajić was born in Rijeka on 11 July 1997. Lives in Pazin. Fourth-year student at the School of Applied Arts and Design in Pula – Department of Graphic Design. Gea engages in video, photography and illustration.

XII
2016

LIPANJ GIUGNO JUNE

PONEDJELJAK LUNEDI MONDAY
UTORAK MARTEDI TUESDAY
SRIJEDA MERCOLEDI WEDNESDAY
ČETVRTAK GIOVEDI THURSDAY
PETAK VENERDI FRIDAY
SUBOTA SABATO SATURDAY
NEDJELJA DOMENICA SUNDAY

		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			

PROJ



Matija Sandrić rođen je u Puli 24. studenoga 1998. godine. Učenik je trećeg razreda Škole primijenjenih umjetnosti i dizajna u Puli – odjela grafičkog dizajna. U slobodno vrijeme bavi se bodybuildingom i crtanjem.

Matija Sandrić è nato a Pola il 24 novembre 1998. Frequenta la terza classe della Scuola di arti applicate e design di Pola – reparto di design grafico. Nel tempo libero si occupa di bodybuilding e disegno.

Matija Sandrić was born in Pula on 24 November 1998. Third-year student at the School of Applied Arts and Design in Pula – Department of Graphic Design. In his free time, Matija enjoys bodybuilding and drawing.

oplat i SUHOZID

SRPANJ LUGLIO JULY

PONEDJELJAK UTORAK SRIJEDA ČETVRTAK PETAK SUBOTA NEDJELJA
LUNEDI MARTEDI MERCOLEDI GIOVEDI VENERDI SABATO DOMENICA
MONDAY TUESDAY WEDNESDAY THURSDAY FRIDAY SATURDAY SUNDAY

				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31



Oleg Morović rođen je 29. studenoga 1987. godine u Puli, a živi u Fažani. Završio je Školu primijenjenih umjetnosti i dizajna u Puli. Bavi se grafičkim dizajnom. Voli umjetnost te djeluje u grupama *Cnjotfihter?*, *Fazan* i *Na konju smo*. Rijetko je nagrađivan.

Oleg Morović è nato il 29 novembre 1987 a Pola e vive a Fasana. Ha ultimato la Scuola di arti applicate e design a Pola. Si occupa di design grafico. Ama l'arte ed è membro dei gruppi *Cnjotfihter?*, *Fazan* e *Na konju smo*. Raramente viene premiato.

Oleg Morović was born on 29 November 1987 in Pula. Lives in Fažana. Completed the School of Applied Arts and Design in Pula. Works as a graphic designer. Oleg is an art lover, active in groups *Cnjotfihter?*, *Fazan* and *Na konju smo*. Rarely awarded.



Milica

KOLOVOZ AGOSTO AUGUST

PONEDJELJAK LUNEDI MONDAY	UTORAK MARTEDI TUESDAY	SRIJEDA MERCOLEDI WEDNESDAY	ČETVRTAK GIOVEDI THURSDAY	PETAK VENERDI FRIDAY	SUBOTA SABATO SATURDAY	NEDJELJA DOMENICA SUNDAY
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				





Karlo Pavlović rođen je 16. studenoga 1998. u Puli. Učenik je trećeg razreda Škole primijenjenih umjetnosti i dizajna u Puli. U slobodno vrijeme bavi se glazbenom produkcijom.

Karlo Pavlović è nato il 16 novembre 1998 a Pola. Frequenta la terza classe della Scuola di arti applicate e design di Pola. Nel tempo libero si occupa di produzione musicale.

Karlo Pavlović was born on 16 November 1998 in Pula. Third-year student at the School of Applied Arts and Design in Pula. In his free time, Karlo engages in music production.

XII x II
2016



SVEGLTARin

RUJAN SETTEMBRE SEPTEMBER

PONEDJELJAK LUNEDI MONDAY	UTORAK MARTEDI TUESDAY	SRIJEDA MERCOLEDI WEDNESDAY	ČETVRTAK GIOVEDI THURSDAY	PETAK VENERDI FRIDAY	SUBOTA SABATO SATURDAY	NEDELJA DOMENICA SUNDAY
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30		



Noa Sardoz rođena je 22. prosinca 1999. godine u Puli. Učenica je drugog razreda Škole primijenjenih umjetnosti i dizajna u Puli – odjela grafičkog dizajna. U slobodno vrijeme bavi se fotografijom, dizajnom i plesom.

Noa Sardoz è nata il 22 dicembre 1999 a Pola. Frequenta la seconda classe della Scuola di arti applicate e design di Pola – reparto di design grafico. Nel tempo libero si occupa di fotografia, design e danza.

Noa Sardoz was born on 22 December 1999 in Pula. Second-year student at the School of Applied Arts and Design in Pula – Department of Graphic Design. In her free time, Noa enjoys photography, design and dance.

CANTINA SOCIALE

LISTOPAD

OTTOBRE

OCTOBER

PONEDJELJAK
LUNEDÌ
MONDAY

UTORAK
MARTEDÌ
TUESDAY

SRIJEDA
MERCOLEDÌ
WEDNESDAY

ČETVRTAK
GIOVEDÌ
THURSDAY

PETAK
VENERDÌ
FRIDAY

SABOTA
SABATO
SATURDAY

NEDJELJA
DOMENICA
SUNDAY

					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24/31	25	26	27	28	29	30

NOI, ITALIANI E CROATI, SOCI DELLA CANTINA SOCIALE PARENTINA!
VOGLIAMO CHE TUTTA LA REGIONE GIULIA CHE TRIESTE HA
UNISSA ALLA FEDERATIVA REPUBBLICA POPOLARE JUGOSLAVA.

MAI BRANETI TAVANJA GLAVINA VINA
COLUMBO TRAVIAMO LA BISTEA LA TROVATA PARENTINA
REPUBLICANCI (JUGOSLAVI) REPUBLICI JUGOSLAVA



Oleg Suran rođen je 2. svibnja 1988. godine u Puli, a živi u Fažani. Završio je Školu primijenjenih umjetnosti i dizajna u Puli. Bavi se grafičkim dizajnom. Voli umjetnost te djeluje u grupama *Cnjotfihter?*, *Fazan* i *Na konju smo*. Rijetko je nagrađivan.

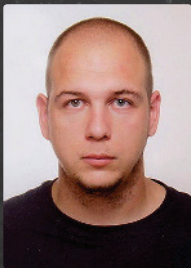
Oleg Suran è nato il 2 maggio 1988 a Pola e vive a Fasana. Ha ultimato la Scuola di arti applicate e design a Pola. Si occupa di design grafico. Ama l'arte ed è membro dei gruppi *Cnjotfihter?*, *Fazan* e *Na konju smo*. Raramente viene premiato.

Oleg Suran was born on 2 May 1988 in Pula. Lives in Fažana. Completed the School of Applied Arts and Design in Pula. Works as a graphic designer. Oleg is an art lover, active in groups *Cnjotfihter?*, *Fazan* and *Na konju smo*. Rarely awarded.

STUDENI NOVEMBRE NOVEMBER

PONEDELJAK LUNEDI MONDAY	UTORAK MARTEDI TUESDAY	SRIJEDA MERCOLEDI WEDNESDAY	ČETVRTAK GIOVEDI THURSDAY	PETAK VENERDI FRIDAY	SUBOTA SABATO SATURDAY	NEDJELJA DOMENICA SUNDAY
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30				

KRVAVA
PLODna



Toni Žufić rođen je u Puli 17. svibnja 1991. godine. Završio je Školu primijenjenih umjetnosti i dizajna u Puli 2009. godine nakon čega upisuje Akademiju likovnih umjetnosti u Rijeci. U srpnju 2015. godine završava studij i postaje magistar likovne pedagogije. Nagrađen je na više od 70 natječaja vezanih uz dizajn i likovnu umjetnost.

Toni Žufić è nato a Pola il 17 maggio 1991. Ha ultimato nel 2009 a Pola la Scuola di arti applicate e design dopo di che iscrive l'Accademia di Belle Arti a Fiume dove si laurea nel luglio del 2015 diventando master di pedagogia di educazione artistica. È stato premiato ad oltre 70 concorsi di design e pittura.

Toni Žufić was born in Pula on 17 May 1991. Completed the School of Applied Arts and Design in Pula in 2009, after which he enrolled into the Academy of Fine Arts in Rijeka. Graduated in July 2015 and granted the title of Master of Arts in Art Education. Awarded in over 70 design and fine art contests.

XII x II
2016

BOŠKARTIN

PROSINAC

DICEMBRE

DECEMBER

PONEDJELJAK
LUNEDI
MONDAY

UTORAK
MARTEDI
TUESDAY

SRIJEDA
MERCOLEDI
WEDNESDAY

ČETVRTAK
GIOVEDI
THURSDAY

PETAK
VENERDI
FRIDAY

SUBOTA
SABATO
SATURDAY

NEDJELJA
DOMENICA
SUNDAY

1 2 3 4

5 6 7 8 9 10 11

12 13 14 15 16 17 18

19 20 21 22 23 24 25

26 27 28 29 30 31



The recently marked 70th anniversary of the end of the Second World War afforded us all an opportunity to reflect upon the legacy of this major conflict and its impact on our lives. The theme and the guiding force behind the present calendar are intriguing and rooted in our area's history. The greatest armed conflict in history cost humanity six years of suffering, destruction and devastation with approximately 60 million deaths. Not even Istria, historically bearing the brunt or being on the fringe of great conflicts, was spared the turmoil of the war. With its ethnic and territorial diversity, Istria intensely lived through the war period and its aftermath, i.e. post-war poverty, exoduses, geopolitical turbulence...

What has remained? What has left its mark on us, what are we still left with?

This is the issue tackled by young artists and designers through their research and rethinking. Diving deep into unknown space and time, they set off in search of signs, even traces of an epoch, a difficult and painful one, and places bearing witness to that period of time. Times and spaces increasingly more distant, both spiritually and materially.

The results were truly great. I happily witnessed the amazing effort invested in the research of a bygone era, the effort that has yielded a series of works, perceptions and interpretations whose expressions range from the field of documentary to almost conceptual approach. Some works would ideally be complemented by a text describing the author's research leading to the final results. The end product, the calendar for the year 2016, comprises 12 valuable testimonies and traces of history endowed with an intense auctorial flavour.



Denis Sardoz, Fine Art Teacher